Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiał kogut |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Piotr: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, jeszcze (gdy mówił) on, (zapiał) kogut. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Piotr człowieku nie wiem co mówisz i od razu jeszcze gdy mówi on zapiał kogut |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowieku — powiedział Piotr — nie wiem, o czym mówisz. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, rozległo się pianie koguta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piotr zaś powiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr rzekł: Człowiecze! nie wiem, co mówisz; a zatem zaraz, gdy on jeszcze mówił, kur zapiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr powiedział: Człowiecze, nie wiem, co mówisz. A natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kur. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr zaś rzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Piotr zaś odrzekł: Człowieku, nie wiem, co mówisz. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, zapiał kur. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Piotr odpowiedział: Człowieku, nie wiem, o czym mówisz! A kiedy on jeszcze to mówił, kogut zapiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I w tej chwili, gdy on jeszcze mówił, kogut zapiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odpowiedział: „Człowieku, nie wiem, o czym mówisz”. I zaraz, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Piotr znowu: - Człowieku, nie wiem, co mówisz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Piotr na to: - Człowieku, nie wiem, co mówisz. I zaraz, kiedy jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив Петро: Чоловіче, не знаю, про що ти говориш. І тут же, як він говорив, заспівав півень. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Petros: Człowieku, nie znam które powiadasz. I z pominięciem zwykle potrzebnych okoliczności, jeszcze wobec gadającego jego, przygłosił kogut. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr powiedział: Człowieku, nie wiem co mówisz. I zaraz, kiedy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Kefa powiedział: "Człowieku, nie wiem, o czym ty mówisz!" I w tej samej chwili, kiedy jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr rzekł: ”Człowiecze, nie wiem, co mówisz”. I natychmiast, gdy on jeszcze mówił, zapiał kogut. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Człowieku! Nie wiem, o czym mówisz!—zaprzeczył Piotr. W tej samej chwili, gdy jeszcze to mówił, zapiał kogut. |